

Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty,* Salomonie, mój synu, poznawaj Boga twojego ojca i służ Mu całym sercem i znajdującą w tym przyjemność duszą, gdyż JAHWE bada wszystkie serca i rozumie każdy przebłysek** myśli. Jeśli będziesz Go szukał, da ci się odnaleźć, lecz jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, Salomonie, mój synu, poznawaj Boga swojego ojca. Służ Mu całym sercem. Znajdź w tym dla siebie przyjemność. JAHWE bowiem bada wszystkie serca i rozumie każdy przebłysek myśli. Jeśli będziesz Go szukał, pozwoli ci się znaleźć, lecz jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, Salomonie, mój synu, poznawaj Boga swego ojca i służ mu sercem doskonałym i dobrowolnym umysłem. JAHWE bowiem przenika wszystkie serca i zna wszystkie zamysły i myśli. Jeśli będziesz go szukać, znajdziesz go, a jeśli go opuścisz, on odrzuci cię na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty Salomonie, synu mój! znaj Boga, ojca twojego, i służ mu sercem doskonałym, i umysłem dobrowolnym; bo wszystkie serca przegląda Pan, i wszystkie zamysły myśli zna. Jeżeli go szukać będziesz, znajdziesz go, a jeżeli go opuścisz, odrzuci cię na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, Salomonie, synu mój, znaj Boga ojca twego a służ mu sercem doskonałym i umysłem dobrowolnym: bo wszelakie serca przegląda JAHWE i wszystkie myśli serc rozumie. Jeśli go szukać będziesz, najdziesz: ale jeśli go opuścisz, odrzuci cię na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, synu mój, Salomonie, znaj Boga twego ojca i służ Mu sercem szczerym i duszą ochotną, bo Pan przenika wszystkie serca i zgłębia wszystkie tajniki myśli. Jeśli będziesz Go szukał, On pozwoli ci siebie znaleźć, ale jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, Salomonie, synu mój, znaj Boga, ojca twojego, i służ mu z całego swego serca i z duszy ochotnej, gdyż Pan bada wszystkie serca i przenika wszystkie zamysły. Jeżeli go szukać będziesz, da ci się znaleźć, lecz jeżeli go opuścisz, odrzuci cię na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, Salomonie, mój synu, znaj Boga twego ojca i służ Mu całym sercem i radosną duszą, ponieważ JAHWE przenika wszystkie serca i zna wszelkie pragnienia i myśli. Jeśli będziesz Go szukał, pozwoli ci się znaleźć, jeśli Go opuścisz, odrzuci cię na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty zaś, mój synu Salomonie, poznawaj Boga twego ojca i służ Mu szczerym sercem i z wielką gorliwością, JAHWE bowiem poddaje próbie wszystkie serca i zna wszystkie

¹⁾ ty : wg G: teraz.

²⁾ przebłysek myśli, יצַר מַחְשְׁבוֹת , lub: kształt, formę, wyraz myśli.

			zamierzenia. Jeśli będziesz Go szukał, odnajdziesz Go, lecz jeśli Go opuścisz, On odrzuci cię na zawsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś, mój synu Salomonie, uznaj Boga ojca twego i służ Mu sercem doskonałym i umysłem oddanym, bo Jahwe przenika wszystkie serca i zgłębia wszystkie tajniki myśli. Jeśli Go szukać będziesz, pozwoli ci się odnaleźć, ale jeśli Go opuścisz, i On cię też odrzuci na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, Соломоне мій сину, пізнай Бога твоїх батьків і служи йому досконалим серцем і ревною душею, бо Господь допитує всі серця і знає всяку думку. Якщо шукатимеш Його, відкриється Він тобі, і якщо оставиш Його, оставить Він тебе вповні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ty Salomonie, mój synu, znaj Boga, twojego Ojca oraz służ mu doskonałym sercem i chętnym umysłem; bowiem WIEKUISTY przegląda wszystkie serca oraz zna wszystkie przyczyny myśli. Jeśli go będziesz szukał znajdziesz go, a jeśli go porzucisz odrzuci cię na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty, Salomonie, synu mój, znaj Boga twego ojca i służ mu sercem niepodzielnym i duszą radosną; bo JAHWE bada wszystkie serca i dostrzega każdą skłonność myśli. Jeżeli będziesz go szukał, da ci się znaleźć; ale jeśli go opuścisz, odrzuci cię na zawsze.